NYITOTT TUDAT
buddhista közösség

Chanting-book

2021

REGGELI CHANTING

1.
Tiratana Vandanā
Homage to the Triple Gem
Tisztelet a Három Drágakőnek

Arahaṃ sammā sambuddho bhagavā
Buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādemi.
The Lord Buddha is an Arahant, the Fully Self-Awakened One, the Exalted One.
To the Buddha, the Exalted One, I pay homage.
(Bow down)
Kifejezem tiszteletem a Méltóságos, saját erejéből megvilágosodott Magasztos előtt.
(meghajlás)

Svākkhāto bhagavatā dhammo
Dhammaṃ namassāmi.
Well-taught is the teaching of the Buddha. To the Teaching I pay homage.
(Bow down)
Leborulok a Magasztos által gondosan kifejtett Tanítás előtt.
(meghajlás)

Supaṭipanno bhagavato sāvaka-sangho
Sanghaṃ namāmi.
Well practiced are the Noble Disciples of the Buddha.
I bow down to the Sangha.
(Bow down)
Meghajolok a Magasztos tanítványainak helyes úton járó közössége előtt.
(meghajlás)

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.
I pay homage to the Buddha who is an Arahant and the Fully Self-Awakened One.
Tisztelet a méltóságos Magasztosnak, a saját erejéből megvilágosodottnak.

2.

Tisaraṇa Gamana

Taking Refuge in the Triple Gem

Három oltalom

Buddhaṃ saranaṃ gacchāmi.
I go to the Buddha for my Refuge.
A Buddhához fordulok menedékért.

Dhaṃmaṃ saranaṃ gacchāmi.
I go to the Dhamma for my Refuge.
A Dhammához fordulok menedékért.

Sanghaṃ saranaṃ gacchāmi.
I go to the Sangha for my Refuge.
A Szanghához fordulok menedékért.

Dutiyaṃpi buddhaṃ saranaṃ gacchāmi.
For the second time I go to the Buddha for my Refuge.
Másodszor is oltalmat veszek a Buddhában.

Dutiyaṃpi dhaṃmaṃ saranaṃ gacchāmi.
For the second time I go to the Dhamma for my Refuge.
Másodszor is oltalmat veszek a Dhammában

Dutiyaṃpi saṅghaṃ saranaṃ gacchāmi.
For the second time I go to the Saṇgha for my Refuge.
Másodszor is oltalmat veszek a Szanghában.

Tatiyaṃ pi buddhaṃ saranaṃ gacchāmi.
For the third time I go to the Buddha for my Refuge.
Harmadszor is oltalmat veszek a Buddhában.

Tatiyaṃ pi dhaṃmaṃ saranaṃ gacchāmi.
For the third time I go to the Dhamma for my Refuge.
Harmadszor is oltalmat veszek a Dhammában.

Tatiyaṃ pi saṅghaṃ saranaṃ gacchāmi.
For the third time I go to the Saṇgha as my Refuge.
Harmadszor is oltalmat veszek a Szanghában.

3.
Buddha Vandanā
Nine Attributes of the Buddha
Tisztelet a Buddhának

Itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho.
The Lord is indeed an Arahant; Completely self-awakened.
Ő a valóban Magasztos, önmagától tökéletesen megvilágosodott.

Vijjācaraṇa-sampanno sugato lokavidū.
Perfect in knowing and doing (knowledge and conduct); Going along well (well gone); One who can see all worlds.
Nagytudású és tisztaéletű, üdvözült, a világ értője.

Anuttaro purisadamma-sārathi.
An incomparable trainer of those ready for training.
Az embereket megszelidítő, felülmúlhatatlan Tanító.

Satthā deva-manussānaṃ buddho bhagavāti.
Teacher of gods and men; Awakened; Exalted.
Istenségek és emberek Tanítója, az egyetlen Felébredett, az egyetlen Megvilágosodott.

4.
Dhamma Vandanā
Six Attributes of the Dhamma
Tisztelet a Dhammának

Svākkhāto bhagavatā dhammo,
The Dhamma is well-expounded by the Exalted One,
A Magasztos által tökéletesen kifejtett a Dhamma,

Sandiṭṭhiko akāliko,
Visible here and now, timeless,
Mindenki által látható, időtlen,

Ehipassiko opanayiko,
Inviting all to come and see, leading onward,
Tapasztalásra hív, miközben befelé vezet,

Paccattaṃ veditabbo viññūhī'ti.
To be seen by the wise each for themselves.
Így a bölcsek meglátják önmagukat.

5.
Sangha Vandanā
Nine Attributes of the Saṅgha
Tisztelet a Szanghának

Supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho,
The Community of the Noble Disciples of the Lord are of good conduct,
A Magasztos nemes tanítványainak közössége, akik a helyes úton járnak,

Uju-paṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho,
The Community of the Noble Disciples of the Lord are of straight conduct,
A Magasztos nemes tanítványainak közössége, akik nem térnek le róla,

Ñāya-paṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho,
The Community of the Noble Disciples of the Lord are of conduct conforming with the Path,
A Magasztos nemes tanítványainak közössége, akik a Megszabadulás felé mennek,

Sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho,
The Community of the Noble Disciples of the Lord are of dutiful conduct,
A Magasztos nemes tanítványainak közössége, akik a Tannak megfelelően élnek,

Yadidaṃ cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā,
That is to say, the four pairs of noble men or the eight types of noble individuals,
A négy pár nemes ember, nyolcfajta nemes személy,

Esa bhagavato sāvakasaṅgho,
This, indeed, is the Community of the Noble Disciples of the Lord,
A nemes tanítványok Szanghája,

Āhuṇeyyo pāhuṇeyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo,
Worthy of veneration with offering, worthy of hospitality; worthy of gifts; worthy of respectful greeting,
Ajándékra, vendégszeretetre, felajánlásokra és tiszteletre méltók,

Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā 'ti.
The incomparable field in which merit grows for the whole world.
A szangha által a világért tett érdemek növekednek és terjednek.

6.
Saccakiriyā Gāthā
Invoking Blessings
Menedékek megidézése

Natthi me saranam aññaṃ buddho me saranam varaṃ
Etena sacca vajjena hotu te jayamaṅgalaṃ

No other refuge I do seek, the Buddha is my sole refuge.
By the power of this truth, may victory and blessing be yours (mine).
A Buddha az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.
Ennek az igazságnak az ereje hozzon Neked/Nekem győzelmet és áldást.

Natthi me saranam aññaṃ dhammo me saranam varaṃ
Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ

No other refuge I do seek, the Dhamma is my sole refuge.
By the power of this truth, may victory and blessing be yours (mine).
A Dhamma az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.
Ennek az igazságnak az ereje hozzon Neked/Nekem győzelmet és áldást.

Natthi me saranam aññaṃ saṅgho me saranaṃv araṃ
Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ.

No other refuge I do seek, the Sangha is my sole refuge.
By the power of this truth, may victory and blessing be yours (mine).
A Szangha az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.
Ennek az igazságnak az ereje hozzon Neked/Nekem győzelmet és áldást.

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ buddhasamaṃ natthi tasmā sotthi bhavantute.

Whatever variety of priceless jewels there be in this universe,
There is no jewel equal to the Buddha. By this truth, may you (me) be prosperous.
Legyen bármilyen különleges értékes ékszer is a világon,
Nincs a Buddhához hasonlatos. Ezzel az igazsággal légy/legyek győzedelmes.

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ dhammasamaṃ natthi tasmā sotthi bhavantu te.

Whatever variety of priceless jewels there be in this universe,
There is no jewel equal to the Dhamma. By this truth, may you (me) be prosperous
Legyen bármilyen különleges értékes ékszer is a világon,
Nincs a Dhammához hasonlatos. Ezzel az igazsággal légy/legyek győzedelmes.

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ saṅghasamaṃ natthi tasmā sotthi bhavantu te.

Whatever variety of priceless jewels there be in this universe,
There is no jewel equal to the Sangha. By this truth, may you (me) be prosperous.
Legyen bármilyen különleges értékes ékszer is a világon,
Nincs a Szanghához hasonlatos. Ezzel az igazsággal légy/legyek győzedelmes.

7.
Timsa Parami
Homage to the 30 Pāramī Practices of the Buddha
Tisztelet a Buddha 30 tökéletesség gyakorlatának

Ayantu bhonto idha dāna sīla-nekkhamma paññā viriya khantī sacca adiṭṭhāna mettā upekkhā yuddhāya vo gaṇhatha āvudhāniti.

Friends in the Dhamma, please come.
Let us take up generosity, moral virtue, letting go, wisdom, effort, patience, truth, determination, loving-kindness and equanimity as weapons so that we conquer battles in life.
Dhammatársak, használjuk a nagylelkűséget, az erényeket, az elengedést, a bölcsességet, a helyes erőfeszítést, a türelmet, az igazságot, a kitartást, a mettát és a derűs egykedvűséget, hogy helytálljunk az élet küzdelmeiben.

1. Itipiso bhagavā dāna-pāramisampanno dānaupapārami-sampanno dāna-paramattha-pāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with generosity, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.
Buddha Urunk minden élőlény felé a nagylelkűséget gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

2. Itipiso bhagavā sīla-pāramisampanno sīla-upapārami-samapanno sīla-paramttha-pāramisampanno buddho mettā maitrī, karuṇā muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with moral virtues, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.
Buddha Urunk minden élőlény felé az erényt gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

3. Itipiso bhagavā nekkhamma-pāramisampanno nekkhamma-upapāramisampanno nekkhamma-paramattha-pāramisampanno

The Lord Buddha practised and became endowed with letting go, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.
Buddha Urunk minden élőlény felé az elengedést gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

4. Itipiso bhagavā paññā-pāramisampanno, paññā-upapāramisampanno, paññā-paramattha-pāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with wisdom, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé a bölcsességet gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

5. Itipiso bhagavā viriya-pāramisampanno viriya-upapāramisampanno viriya-paramattha-pāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with efforts, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé a helyes erőfeszítést gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

6. Itipiso bhagavā khantī-pāramisampanno khantī-upa pārami-sampanno khantī-paramatthapāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with patience, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé a türelmet gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

7. Itipiso bhagavā sacca-pāramisampanno sacca-upapārami-sampanno sacca-paramatthapāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with truth, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé az igazságot gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

8. Itipiso bhagavā adiṭṭhāna-pāramisampanno adiṭhāna-upapāramisampanno adiṭhāna-paramatthapārami-sampanno buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with determination, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé a kitartást gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

9. Itipiso bhagavā mettā-pāramisampanno, mettā-upapārami-sampanno, mettā-paramatthapāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with loving-kindness, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé a mettát gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

10. Itipiso bhagavā upekkhā-pāramisampanno upekkhā-upapārami-sampanno upekkhā-paramattha-pāramisampanno, buddho mettā maitrī, karuṇā, muditā, upekkhā pāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with equanimity, for he had had loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity for all living beings.

Buddha Urunk minden élőlény felé a derűs egykedvűséget gyakorolta és tökéletetesítette a mettán, az együttérzésen (karunā és muditā) és a derűs egykedvűségen keresztül.

Itipiso bhagavā dasa-pāramisampanno dasa-upapārami sampanno dasa-paramattha-pāramisampanno.

The Lord Buddha was endowed with the ten perfections at the ordinary, high and highest level.

Buddha Urunk gyakorlással, fokozatosan tökéletesítette a 10 minőséget.

Itipiso bhagavā samatiṃsa-pāramisampanno.

The Lord Buddha was endowed with the thirty kinds of perfections.

Buddha Urunk gyakorlással tökéletesítette a 30 minőséget.

Itipiso bhagavā dhana-paricāga dānapāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with generosity by giving away his material belongings.

Buddha Urunk a gyakorlással le tudott mondani a gazdagságról.

Itipiso bhagavā aṅga-paricāga dānapāramisampanno.

The Lord Buddha practised and became endowed with generosity by giving away his organs/limbs.

Buddha Urunk a gyakorlással le tudott mondani a fizikai testről.

Itipiso bhagavā jīvita-paricāga dānapāramisampanno

The Lord Buddha practised and became endowed with generosity by giving away his life.

Buddha Urunk a gyakorlással le tudott mondani az életről.

Itipiso bhagavā putta-paricāga dānapāramisampanno.
The Lord Buddha practised and became endowed with generosity by giving away his children.
Buddha Urunk a gyakorlással le tudott mondani a gyerekeiről.

Itipiso bhagavā bhariyā-paricāga dānapārami-sampanno.
The Lord Buddha practised and became endowed with generosity by giving away his wife.
Buddha Urunk a gyakorlással le tudott mondani a feleségéről.

Itipiso bhagavā pañca-mahāparicāga dānapārami-sampanno.
The Lord Buddha practised and became endowed with these five kinds of great givings.
Buddha Urunk a gyakorlással el tudta érni az öt nagy adományt.

Itipiso bhagavā buddhattha-cariyāya pāramisampanno.
The Lord Buddha practised and became endowed with perfections
for the sake of achieving full enlightenment.
Buddha Urunk a gyakorlással el tudta érni a Megvilágosodást.

Itipiso bhagavā ñātattha-cariyāya pāramisampann.
The Lord Buddha practised and became endowed with perfections
for the sake of helping his relatives.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte, hogy a Megvilágosodás felé segítse a rokonait.

Itipiso bhagavā lokatthacariyāya pāramisampanno.
The Lord Buddha practised and became endowed with perfections
for the sake of helping the world.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte, hogy a Megvilágosodás felé segítse az egész világot.

Itipiso bhagavā tissocariyāya pāramisampanno.
The Lord Buddha was endowed with perfections for these three purposes.
Buddha Urunk a gyakorlással el tudta érni a három célt.

Itipiso bhagavā kāya-sucarita sampanno.
The Lord Buddha was endowed with the perfection of bodily actions.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte a helyes cselekedeteket.

Itipiso bhagavā vacī-sucarita sampanno.
The Lord Buddha was endowed with the perfection of speech.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte a helyes beszédet.

Itipiso bhagavā mano-sucarita sampanno.
The Lord Buddha was endowed with the perfection of mental actions.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte a helyes gondolkodást.

Itipiso bhagavā tividha-sucarita sampanno.
The Lord Buddha was endowed with the perfection of three skilful behaviours.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte a három helyes viselkedést.

Itipiso bhagavā buddho anantādiguṇo
The Lord Buddha is one that has such innumerable attributes.
Buddha Urunk a gyakorlással elérte a végtelen minőségeket.

Itipiso bhagavā itipi…

8.
Sumaṅgala-gāthā
Verses of Excellent Blessings
A tökéletes áldások versei

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
Sabba-buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te (me).
May there be every blessing. May all heavenly beings protect you/me.
Through the power of all the Buddhas, may you (I) always be well.
Minden legyen áldott, és minden mennyei lény óvjon téged/engem
A Buddhák ereje legyen veled/velem és áldásuk kísérjen.

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
Sabba-dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te(me).
May there be every blessing. May all heavenly beings protect you/me.
Through the power of all the Dhammas, may you (I) always be well.
Minden legyen áldott, és minden mennyei lény óvjon téged/engem
A Dhamma ereje legyen veled/velem és áldása kísérjen.

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
Sabba-saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te (me).
May there be every blessing. May all heavenly beings protect you/me.
Through the power of all the Sanghas, may you (I) always be well.
Minden legyen áldott, és minden mennyei lény óvjon téged/engem
A Szangha ereje legyen veled/velem és áldása kísérjen.

Sadhu…sadhu…sadhu

ESTI CHANTING

1.
Tiratana Vandana
Homage to the Triple Gem
Tisztelet a három Drágakőnek

Yo so bhagavā arahaṃ sammāsaṃbuddho.
He, the Exalted One, is truly the Arahat, the Fully Self-Awakened One.
Ő, a Magasztos, az igazán Méltó, a saját erejéből Megvilágosodott.

Svākkhāto yena bhagavatā dhammo.
Well-taught is the Teaching of the Exalted One.
A Magasztos tanítása jól kifejtett.

Supaṭipanno yassa bhagavato sāvakasaṅgho.
Well practiced are the community of disciples of the Exalted One.
A Magasztos tanítványainak közössége jól gyakorol.

Taṃmayaṃ bhagavantaṃ sadhammaṃ sasaṅghaṃ.
To the Exalted One, to the teaching and to the noble disciples,
A Magasztos előtt, a tanítás és a nemes tanítványok előtt,

Imehi sakkārehi yathārahaṃ āropitehi abhipūjayāma.
with these properly presented offerings, we pay homage.
tiszteletünket fejezzük ki a megfelelően bemutatott felajánlásokkal.

Sādhu no bhante bhagavā sucira-parinibbuto pi,
May the Exalted One—even though he has long since entered complete pari-nibbāna,
A Magasztos - bár már régen elérte a teljes parinibbanát (kialvást) -

Pacchimā janatā-nukaṃpa-mānasā,
with compassion for generations to come,
az eljövendő nemzedék iránti együttérzésből,

Ime sakkāre duggata-paṇṇākāra-bhūte paṭiggaṇhātu,
please accept these humble offerings,
kérjük fogadja el e szerény felajánlásainkat,

Amhākaṃ dīgharattaṃ hitāya sukhāya.
for our long-term welfare and happiness.
hosszútávú jóllétünkért és boldogságunkért.

Arahaṃ sammā-sambuddho bhagavā
Buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādemi. (bow)
The Buddha is the Arahant, Fully Self-Enlightened,
Before the Lord, the Fully Self-Awakened One, I bow down in homage.
Kifezem tiszteletem a méltóságos, saját erejéből tökéletesen megvilágosodott Magasztos előtt.
(meghajlás)

Svākkhāto bhagavatā dhammo
Dhammaṃ namassāmi.
Well-taught is the Buddha's teaching. To the Dhamma, I pay homage. (bow)
Leborulok a Magasztos által gondosan kifejtett tanítás előtt. (meghajlás)

Supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho
Saṅghaṃ namāmi.
Well practiced are the Buddha's Community of Noble Disciples.
To the Saṅgha, I pay respect. (bow)
Meghajlok a Magasztos tanítványainek helyes úton járó közössége előtt. (meghajlás)

2.
Buddhānussati
The Recollection of the Qualities Buddha
A Buddha minőségeinek felidézése

(Leader) Handa mayaṃ buddhassa bhagavato pubbabhāga namakārañ ceva buddhānussati-nayañ ca karomase.
Now let us chant the preliminary opening passage in homage to the Buddha, the Exalted One, together with the guide to the recollection of the Buddha.
Most mondjuk el a bevezetést a Buddha, a Magasztos tiszteletére, a Buddhát felidézve.

(All) Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa.
Homage to the Exalted One who is Arahat and Fully Self-Awakened.
Tisztelet a Magasztosnak, aki Méltó és saját erejéből Megvilágosodott.

Taṃ kho pana bhagavantaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato:
This report of the Exalted One's fine reputation has spread far and wide:
A Magasztos jó hírneve széles körben elterjedt:

Itipi so bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho.
The Exalted One is indeed thus: an Arahat; Fully Self-Awakened;
A Magasztos valóban Méltó; saját erejéből Megvilágosodott;

Vijjā-caraṇa-sampanno sugato lokavidū.
Perfect in both clear knowledge and good conduct;
well done and well spoken; wise in the knowledge of the worlds;
A tiszta tudás és a helyes tettek tökéletessége;
helyesen cselekszik és beszél, világok bölcs ismerője;

Anuttaro purisadamma-sārathi.
An incomparable trainer of those ready for training;
Felülmúlhatatlan tanítója azoknak, akik tanulni készek;

Satthā deva-manussānaṃ buddho bhagavāti.
Teacher of gods and men; Awakened; Exalted.
Istenek és halandók tanítója, a Felébredett, a Magasztos.

3.
Buddhābhigītiṃ
Verses in Celebration of the Buddha
A Buddha ünneplésének versei

(Leader) Handa mayaṃ buddhā-bhigītiṃ karomase.
Now let us chant in celebration of the Buddha.
(vezető) Most énekléssel ünnepeljük a Buddhát.

(All) Buddha vārahanta varatādi-guṇā-bhiyutto:
The Buddha, endowed with such virtues as highest worthiness:
(mindannyian) A Buddha erényekkel ékesített:

Suddhā-bhiñāṇa-karuṇāhi samāgatatto,
In him, purity, supreme knowledge, and compassion converge,
benne a tisztaság, a legfelső tudás és együttérzés összeolvad,

Bodhesi yo sujanataṃ kamalaṃva sūro.
He awakens good people, like the sun does the lotus.
felébreszti a jó embereket, ahogyan a nap teszi a lótusszal.

Vandā-mahaṃ tamaraṇaṃ sirasā jinendaṃ.
I revere with my head that Peaceful One, the Conqueror Supreme.
Meghajtom a fejem a Békés, a végső Győztes előtt.

Buddho yo sabba-pāṇīnaṃ saraṇaṃ khema-muttamaṃ,
The Buddha who, for all beings, is the refuge, the most secure,
A Buddha, aki minden lény számára a menedék, a biztonságot adó,

Pathamā-nussatit-thānaṃ vandāmi taṃ sirenahaṃ.
The First object of Recollection; I salute him, with my head bowed.
A felidézés első tárgya; meghajtott fejjel tisztelgek előtte.

Buddhassā-hasmi dāsova (women chant: dāsīva) buddho me sāmikissaro.
I am the Buddha's servant, the Buddha is my sovereign master.
A Buddha szolgálója vagyok, a Buddha az egyedüli Mesterem.

Buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me.
The Buddha is the destroyer of suffering and my benefactor.
A Buddha a szenvedésem megszűntetője és jótevőm.

Buddhassā-haṃ niyyādemi sarīrañ jīvitañ-cidaṃ.
To the Buddha I dedicate this body and this life of mine.
A Buddhának ajánlom ezt a testet és ezt az életem.

Vandanto-haṃ (women chant: vandantī-haṃ) carissāmi buddhasseva subodhitaṃ.
I will fare with reverence for the Buddha's genuine awakening.
Odaadóan a Buddha felébredésének útján fogok járni.

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ buddho me saraṇaṃ varaṃ.
I have no refuge, but the Buddha, the foremost refuge.
A Buddha az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.

Etena sacca-vajjena vaḍḍheyyaṃ satthusāsane.
By the speaking of this truth, may I grow in the Teacher's instruction.
Erről az igazságról beszélve gyarapodjak a Tanító utasításai szerint.

Buddhaṃ me vandamānena (women chant: vandamānāya) yaṃ puññaṃ pasutaṃ idha,
Through the power of the merit resulted from by my reverence for the Buddha,
A Buddha iránt tanúsított tiszteletemből származó érdem által

Sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā.
May all my obstacles cease to be.
az összes előttem lévő akadály szűnjék meg.

(leborulás)

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Through body, speech, or mind,
Testen, beszéden vagy elmén keresztül,

Buddhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ,
Whatever unwholesome deeds I have done to the Buddha,
bármily káros tettet követtem el a Buddha ellen,

Buddho paṭiggaṇhatu accayantaṃ,
May the Buddha accept my fault,
Hibám belátását fogadja el a Buddha,

Kālantare saṃvarituṃva buddhe.
So that in the future I may show restraint toward the Buddha.
Hogy a jövőben önuralmat tanúsíthassak a Buddha felé.

4.
Dammānussati
The Recollection of the Dhamma
A Dhamma/Tan felidézése

(Leader) Handa mayaṃ dhammā-nussatinayaṃ karomase.
Now let us recite the guide to the recollection of the Dhamma.
Idézzük most a Dhammát/a Tant, mint vezetőnket.

(All) Svākkhāto bhagavatā dhammo,
The Dhamma is well-expounded by the Buddha,
A Dhammát a Buddha teljesen elmagyarázta,

Sandiṭṭhiko akāliko,
Visible here and now, timeless,
itt és most látható, időtlen,

Ehipassiko opanayiko,
Inviting all to come and see, leading onward,
meghív mindenkit, hogy kövesse és lássa, vezetve,

Paccattaṃ veditabbo viññūhī'ti.
To be seen by the wise for themselves.
hogy a bölcsek maguk tapasztalhassák meg.

5.
Dammābhigītiṃ
Verses in Celebration of the Dhamma
A Dhamma/Tan ünneplésének versei

(Leader) Handa mayaṃ dhammā-bhigītiṃ karomase.
Now let us chant in celebration of the Dhamma.
(vezető) Most énekléssel ünnepeljük a Dhammát.

(All) Svākkhātatādi-guṇa-yoga-vasena seyyo,
Outstanding with virtues such as being well-expounded,
(Mindannyian) A teljesség erényével ékes,

Yo maggapāka-pariyatti-vimokkha-bhedo,
Divided into Path and Fruit, study and emancipation,
az út beérett gyümölcse a gyakorlás általi megszabadulás,

Dhammo kuloka-patanā tada-dhāri-dhārī.
The Dhamma protects those holding it from falling into miserable worlds.
a Dhamma megvédi azokat, akik megtartják,
nehogy (a Dhamma) nyomorúságos világokba süllyedjen.

Vandā-mahaṃ tamaharaṃ varadhamma-metaṃ.
I revere that foremost Dhamma, the destroyer of darkness.
Meghajtom fejem a legkiválóbb Tanítás, a sötétség megszüntetője előtt.

Dhammo yo sabba-pāṇīnaṃ saraṇaṃ khema-muttamaṃ.
The Dhamma that for all beings is the secure, the highest refuge.
Mivel a Dhamma minden lény számára biztonságos, ezért a legfőbb menedék.

Dutiyā-nussatit-thānaṃ vandāmi taṃ sirenahaṃ.
The second object of Recollection; I salute the Dhamma, with my head bowed.
A felidézés második tárgya; meghajtott fejjel tisztelgek a Dhamma előtt.

Dhammassāhasmi dāso (women chant: dāsī) va dhammo me sāmikissaro.
I am the Dhamma's servant, the Dhamma is my sovereign master.
A Dhamma szolgálója vagyok, a Dhamma az egyedüli Mesterem.

Dhammo dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me.
The Dhamma is the destroyer of suffering and my benefactor.
A Dhamma szenvedésem megszüntetője és jótevőm.

Dhammassā-haṃ niyādemi sarīrañjīvitañcidaṃ.
To the Dhamma I dedicate this body and this life of mine.
A Dhammának ajánlom ezt a testet és ezt az életem.

Vandanto-haṃ (women chant: vandīhaṃ) carissāmi dhammasseva sudhammataṃ.
I will fare with reverence for the Dhamma's genuine righteousness.
Odaadóan a Dhamma tiszta igazságának útján fogok járni.

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ dhammo me saraṇaṃ varaṃ.
I have no refuge, but the Dhamma, the foremost refuge.
A Dhamma az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.

Etena sacca-vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu-sāsane.
By the speaking of this truth, may I grow in the Teacher's instruction.
Erről az igazságról beszélve gyarapodjak a Tanító utasításai szerint.

Dhammaṃ me vandamānena (women chant: vandamānāya) yaṃ puññaṃ pasutaṃ idha.
Through the power of the merit here produced by my reverence for the Dhamma.
A Dhamma iránt tanúsított tiszteletemből származó érdem által,

Sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā.
May all my obstacles cease to be.
az összes előttem lévő akadály szűnjék meg.

(leborulva)

Kāyena vācāya va cetasāvā
Through body, speech, or mind,
Testen, beszéden vagy elmén keresztül,

Dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
Whatever unwholesome deeds I have done towards the Dhamma
bármily káros tettet követtem el a Dhamma ellen,

Dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṃ
May the Dhamma accept my fault,
hibámat fogadja el a Dhamma,

Kālantare saṃvarituṃva dhamme.
So that in the future I may show restraint towards the Dhamma
hogy a jövőben önuralmat tanúsíthassak a Dhamma felé.

6.
Saṅghānussati
The Recollection of the Sangha
A Szangha felidézése

(Leader) Handa mayaṃ saṅghā-nussatinayaṃ karomase.
Now let us recite the guide to the recollection of the Sangha.
Idézzük most a Szanghát, mint vezetőnket.

(All) Supaṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho.
The Sangha, of the Noble Disciples of the Buddha are of good conduct;
A nemes tanítványok Szanghája, akik kedvezően gyakorolnak.

Uju-paṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho.
The Community of the Noble Disciples of the Buddha are of straightforward conduct;
A nemes tanítványok Szanghája, akik tisztán gyakorolnak.

Ñāya-paṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho.
The Community of the Noble Disciples of the Buddha are of conduct conforming with the Path;
A nemes tanítványok Szanghája, akik jó gyakorlók.

Sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvakasaṅgho.
The Community of the Noble Disciples of the Buddha are of dutiful conduct;
A nemes tanítványok Szanghája, akik megfelelően gyakorolnak.

Yadidaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā.
The four pairs of noble men or the eight types of noble individuals,
Négy pár ember, nyolc fajta személy,

Esa bhagavato sāvakasaṅgho.
This, indeed, is the Community of the Noble Disciples of the Buddha:
A nemes tanítványok Szangája,

Āhuṇeyyo pāhuṇeyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo.
Worthy of veneration with offering; worthy of hospitality; worthy of gifts; worthy of respectful greeting;
Ajándékra méltók, vendégszeretetre, felajánlásokra, tiszteletre méltók,

Anuttaraṃ puññak-khettaṃ lokassā'ti.
The incomparable field of merit in which merit grows for the whole world.
A világért tett érdemek felülmúlhatatlan területe.

(Bow and say) (leborulás)

Kāyena vācāya va cetasāvā
Through body, speech, or mind,
Testen, beszéden vagy elmén keresztül,

Saṇghe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
Whatever unwholesome deeds I have done towards the Sangha
bármily káros tettet követtem el a Szangha ellen,

Saṇgho paṭiggaṇhatu accayantaṃ
May the Sangha accept my fault,
Hibám belátását fogadja el a Szangha,

Kālantare saṃvarituṃva saṇghe.
So that in the future I may show restraint towards the Sangha.
Hogy a jövőben önuralmat tanúsíthassak a Szangha felé.

7.
Saṇghabhigīti
Verses in Celebration of the Saṅgha
A Szangha ünneplésének versei

(Leader) Handa mayaṃ saṇghā-bhigītiṃ karomase.
Now let us chant in celebration of the Sangha,
(vezető) Most énekléssel ünnepeljük a Szanghát,

(All) Saddhammajo supaṭipatti-guṇādi-yutto.
Born of the true Dhamma, endowed with such virtues as good practice,
Az igaz Tanból született, megáldva az olyan erényekkel, mint jó gyakorlás,

Yo-ṭṭhabbidho ariya-puggala-saṇgha-seṭṭho.
The supreme Sangha, formed of the eight types of noble individuals,
A páratlan Szangha, a nyolc féle nemes emberből álló,

Sīlādi-dhamma-pavarāsaya-kāya-citto.
Guided in body and mind by such principles as morality.
Akiket testben és tudatban olyan alapelvek vezérelnek, mint az erény.

Vandā-mahaṃ tamariyāna gaṇaṃ susuddhaṃ.
I revere that group of noble ones, well-purified.
Nagyra becsülöm a tiszta nemesek csoportját.

Saṇgho yo sabba-pāṇinaṃ saraṇaṃ khema-muttamaṃ.
The Saṇgha that for all beings is the secure, the highest refuge,
Mivel a Szangha, ami minden lény számára biztonságos, és a legfőbb menedék,

Tatiyā-nussatit-thānama vandāmi taṃ sirenahaṃ.
The third object of Recollection; I salute the Sangha with my head bowed.
A felidézés második tárgya; meghajtott fejjel tisztelgek a Szangha előtt.

Saṇghassā-hasmi dāso (women chant: dāsī) va saṇgho me sāmikissaro.
I am the Sangha's servant, the Sangha is my sovereign master,
A Szangha szolgája vagyok, a Szangha az egyedüli Mesterem,

Saṅgho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me.
The Sangha is the destroyer of suffering and my benefactor.
A Szangha minden szenvedésem megszüntetője.

Saṇghassāhaṃ niyādemi sarīrañjīvitañcidaṃ.
To the Sangha I dedicate this body and this life of mine.
A Szanghának ajánlom ezt a testet és ezt az életem.

Vandantohaṃ (women chant: vandantīhaṃ) carissāmi saṇghasso-paṭipannataṃ.
I will fare with reverence for the Saṅgha's good practice.
Odaadóan a Saṅgha jó gyakorlásának útját fogom járni.

Natthi me saraṇaṃ aññaṃ saṇgho me saraṇaṃ varaṃ
I have no refuge, but the Sangha, my foremost refuge.
A Szangha az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.

Etena saccavajjena vaḍḍheyyaṃ satthu-sāsane.
By the speaking of this truth, may I grow in the Teacher's instruction.
Az igazságot beszélve gyarapodjak a Tanító utasításai szerint.

Saṇghaṃ me vandamānena (women chant: vandamānāya) yaṃ puññaṃ pasutaṃ idha.
Through the power of the merit resulted from my reverence for the Sangha,
A Szangha iránt tanúsított tiszteletemből származó érdem által,

Sabbepi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā.
May all my obstacles cease to be.
az összes előttem lévő akadály szűnjék meg.

(Bow and say) (leborulva)

Kāyena vācāya va cetasā vā,
Through body, speech, or mind,
Testen, beszéden vagy elmén keresztül,

Saṇghe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ,
Whatever unwholesome deeds I have done towards the Sangha,
bármilyen káros tettet követtem el a Szangha ellen,

Saṇgho paṭiggaṇhatu accayantaṃ,
May the Sangha accept my fault,
hibám belátását fogadja el a Szangha,

Kālantare saṃvarituṃva saṇghe.
So that in the future I may show restraint toward the Sangha.
Hogy a jövőben önuralmat tanúsíthassak a Szangha felé.

8.
Maha-Maṅgala Sutta
The Discourse on Blessings
Beszéd az áldásokról

Evaṃ me sutaṃ. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Athakho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkanta vaṇṇā kevala kappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenu-pasaṅkami. Upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ atthāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi.

I have heard thus: Once the Exalted One was dwelling near Sāvatthi/ Sravasti in the Jetavana monastery of Anathapiṇḍika, (a wealthy merchant of Sāvatthi). Then a certain deity, at midnigth, having illuminated the whole Jeta-grove with surpassing splendour, came to the presence of the Buddha. Having worshipped the Buddha, he very respectfully stood at a suitable place and then addressed the Buddha in verse.

Így hallottam: Egyszer a Magasztos Szavatthi mellett a Dzsétavana ligetben az Anathapindika (egy gazdag kereskedő) kolostorában tarózkodott. Éjfélkor egy Istenség, akinek rendkívüli ragyogása bevilágította a Dzséta ligetet, a Magasztoshoz lépett. Üdvözölte a Buddhát, és tisztelettudóan megállt mellette és megszólította:

Bahū devā manussāca maṅgalāni acintayuṃ
Ākankhamānā sotthānaṃ brūhi maṅgala-muttamaṃ.
Many gods and men have pondered on auspicious signs
Wishing for blessings please tell us the highest blessing.
Számos istenség és halandó elmélkedett már az áldások jelein,
kérlek áruld el a legfőbb áldást.

Asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānañca sevanā
Pūjā ca pūjanīyānaṃ etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Not to associate with fools, but to associate with the wise,
And to honour those worthy of honour, this is the highest blessing.
Kerüld a balgák társaságát, és keresd a bölcsekét, tiszteld
az arra érdemeseket. Ez a legfőbb áldás.

Padirūpa desavāso ca pubbe ca katapuññatā
Attasammāpaṇidhi ca etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Living in a suitable locality and having acquired good foundation,
To apply oneself to the right course, this is the highest blessing.
Megfelelő hely és jó alapok a helyes élethez, helyes életmódot folytatni.
Ez a legfőbb áldás.

Bāhusaccañca sippañ ca vinayo ca susikkhito
Subhāsitā ca yā vācā etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Very knowledgeable and skill in work, a highly trained discipline,
And truthful speech made in a pleasant way, this is the highest blessing.
Tudás és jártasság a munkában, kimunkált fegyelem,
igaz és kedves beszéd. Ez a legfőbb áldás.

Mātāpitu upatthānaṃ puttadārassa saṅgaho
Anākulā ca kammantā etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Looking after one's mother and father, caring for one's wife and children,
And unconfused/ no-self conflict actions, this is the highest blessing.
Támogatni a szülőket, gondoskodni feleségünkről és gyermekeinkről,
a viszályok hibátlan elsimítása. Ez a legfőbb áldás.

Dānañ ca dhammacariyāca ñātakānañ ca saṅgaho
Anāvajjāni kammāni etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Generosity and righteous way of life, caring for one's relatives,
And blameless actions, this is the highest blessing.
Nagylelkűség és helyes életmód, rokonok támogtása,
és kifogástalan cselekedetek. Ez a legfőbb áldás.

Āratī viratī pāpā majjapānā ca saṃyamo
Appamādo ca dhammesu etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Giving up and avoiding wrong-doing, not drinking intoxicants,
And diligence in righteousness, this is the highest blessing.
Elhagyni és kerülni a gonosztetteket, részegítő italokat,
szorgoskodni a jótéteményekben. Ez a legfőbb áldás.

Gāravo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā
Kālena dhammassavanaṃ etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Respect, humility, contentment and gratitude,
Hearing the Dhamma at the right time, this is the highest blessing.
Tisztelet, szelídség, elégedettség és hála,
a Dhamma (Tan) befogadó hallgatása. Ez a legfőbb áldás.

Khantī ca sovacassatā samaṇānañ ca dassanaṃ
Kālena dhammasākacchā etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Patience, open to criticism and meeting true spiritual practitioners,
Regular discussion of the Dhamma, this is the highest blessing.
Türelem, a bírálat meghallása, kapcsolat az igaz gyakorlókkal,
a Tan megismerése a megfelelő időben. Ez a legfőbb áldás.

Tapo ca brahmacariyañ ca ariyasaccāna dassanaṃ
Nibbāna-sacchikiriyā ca etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
Self-restraint and practising brahma-faring life, realizing the Four Noble Truths,
And attainment of nibbana, this is the highest blessing.
Fogadalmakat betartó szent életút, a Négy Nemes Igazság megértése,
törekvés a Nibbana felé. Ez a legfőbb áldás.

Phuṭṭhassa lokadhammehi cittaṃ yassa na kampati
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ etaṃ maṅgala-muttamaṃ.
When faced by worldly vicissitudes, one's mind remains unshaken,
Sorrowless, free of subtle stains and secure, this is the highest blessing.
Amikor az elme a világi hányattatások közepette is rendületlen marad,
bánat nem járja át, makulátlan és védett. Ez a legfőbb áldás.

Etādisāni katvāna sabbattha-maparājitā.
Sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ tesaṃ maṅgala-muttamaṃ ti.
Those who perform such auspicious deeds are undefeated by all enemies
and gain happiness everywhere; these are the highest blessing.
Ellenség nem győzheti le azt, ki mindezeket az ígéretes tetteket véghez viszi,
mindenütt boldogság lesz a része. Ezek a legfőbb áldások.

9.
Karaṇīya-mettā-sutta
The Discourse on Loving-kindness
Beszéd a szeretetteljes kedvességről

Karaṇīya mattha kusalena yantaṃ santaṃ padaṃ abhisamecca
Sakko ujū ca suhujū ca suvaco ca'ssa mudu anatimānī.
This is what should be done by who is skilled in goodness and who wishes to know the path of peace: let one be able honest with action and words, straightforward with one's own thought, gentle in speech, humble in manner, and not conceited.
Íme, ezt cselekedje az, aki a jótetteket kívánja tökéletesíteni és a béke útjára lépne: tudjon tettben és szóban becsületes lenni, őszintén ismerje gondolatait, ügyeljen beszédére, legyen udvarias és ne legyen felfuvalkodott.

Santussako ca subharo ca appakicco ca sallahukavutti
Santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho.
Contented, not fussy, not hectic with activities, frugal in one's way of life,
Calm with senses, wise, not proud, not greedily attached to families.
Legyen elégedett, tettei ne legyenek zavaróak, nyugtalanok, mérsékletes életvitelt folytasson, érzékein uralkodjék, bölcs legyen és ne büszke, ne ragaszkodjék végletesen családjához.

Na ca khuddaṃ samācare kiñci yena viññū pare upavadeyyuṃ
Sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhitattā.
Let one not do even the slightest thing that the wise might later reprove.
Wishing them joy and safety, may all beings be happy.
Semmi olyat ne kövessen el, amit a bölcsek később helytelenítenének.
Örömet és biztonságot kívánva legyen minden érző lény boldog.

Ye keci pāṇabhūtatthi tasā vā thāvarā va anavasesā
Dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā anuka thūlā.
Whatever living beings there be: weak or strong, tall,
stout or medium, short, small or large, omitting none;
Minden élőlény, legyen erős vagy gyenge, magas, köpcös vagy közepes termetű, kicsi vagy nagy, senkit ki nem hagyva;

Diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre
Bhūtā va sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhitattā.
The seen or the unseen, those living near and far away,
Those born or to be born, may all beings be happy.
Látható vagy láthatatlan, közel vagy távol élő, már megszületett vagy születetendő.
Legyen minden érző lény boldog.

Na paro paraṃ nikubbetha nātimaññetha katthaci naṃ kiñci
Byāro sanā paṭīghasaññā nāñña-maññassa dukkhamiccheyya.
Let none deceive another, nor despise any person in any state.
Let none through anger or ill-will wish harm upon another.
A másikat senki meg ne tévessze, és ne becsülje le semmilyen körülmény között,
haragból vagy rosszindulatból ne kívánjon másnak rosszat.

Mātā yathā niyaṃ puttaṃ- āyusā eka puttam-anurakkhe
Evam pi sabba bhūtesu mānasam bhāvaye aparimānaṃ.
Just as a mother protects with her life her child, her only child,
Even so, with a boundless heart, one should cultivate love for all beings.
Mint ahogyan az anya egyetlen gyermekét védelmezi életen árán is, pontosan úgy,
határtalan jószívvel forduljunk minden érző lény felé.

Mettañ ca sabba lokasmiṃ mānasaṃ bhāvaye aparimānaṃ
Uddhaṃ adho ca tiriyañ ca asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.
Radiating loving-kindness over the entire world, spreading upward to the skies
and downward to the depths; outward and unbounded, free from hatred and ill-will.
A szerető kedvesség járja át az egész világot az égi magasságoktól
a legmélyebb pontokig akadályok, gyűlölet és rosszakarat nélkül áramolva.

Tiṭṭhañ caraṃ nisinno vā sayāno vā yāva tassa vigata middho
Etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya brahmametaṃ vihāraṃ idhamāhu.
Whether standing or walking, seated or lying down, as long as he is awake,
One should establish this mindfulness. This is said to be the Brahma living here.
Amíg az ember tudatos, tartsa fenn az éberséget akár áll vagy jár, ül vagy fekszik.
Azt mondják ez a lehetséges legjobb életvitel.

Diṭṭhiñ ca anupagamma sīlavā dassanena sampanno
Kāmesu vineyya gedhaṃ na hi jātu gabbha seyyaṃ punaretī ti.
By not holding to wrong views, [but] being virtuous and having clarity of insight.
Being free from sense desires, he is not born again into this world.
Aki nem a téves nézetekhez ragaszkodik, hanem a belátás tisztaságához
erényesen elhagyva az érzéki örömöket, biztosan nem születik újra ebbe a világba.

10.
Saccakiriyā Gāthā
Invoking Blessings, The Blessing of the Triple Gem
Menedékek megidézése

Natthi me saranam aññaṃ buddho me saranam varaṃ
Etena sacca vajjena hotu te jayamaṅgalaṃ.
No other refuge I do seek, the Buddha is my sole refuge.
By the power of this truth, may victory and blessing be yours (mine).
A Buddha az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.
Győzelmet és áldást hozzon Neked/Nekem ennek az igazságnak az ereje.

Natthi me saranam aññaṃ dhammo me saranam varaṃ
Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ.
No other refuge I do seek, the Dhamma is my sole refuge.
By the power of this truth, may victory and blessing be yours (mine).
A Dhamma az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.
Győzelmet és áldást hozzon Neked/Nekem ennek az igazságnak az ereje.

Natthi me saranam aññaṃ saṅgho me saranaṃv araṃ
Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ.
No other refuge I do seek, the Sangha is my sole refuge.
By the power of this truth, may victory and blessing be yours (mine).
A Szangha az egyetlen menedékem, nem keresek máshol oltalmat.
Győzelmet és áldást hozzon Neked/Nekem ennek az igazságnak az ereje.

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ buddhasamaṃ natthi tasmā sotthi bhavantute.
Whatever variety of priceless jewels there be in this universe,
There is no jewel equal to the Buddha. By this truth, may you (me) be prosperous.
Legyen bármilyen különleges értékes ékszer is a világon,
Nincs a Buddhához hasonlatos. Ezzel az igazsággal légy/legyek győzedelmes.

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ dhammasamaṃ natthi tasmā sotthi bhavantu te.
Whatever variety of priceless jewels there be in this universe,
There is no jewel equal to the Dhamma. By this truth, may you (me) be prosperous.
Legyen bármilyen különleges értékes ékszer is a világon,
Nincs a Dhammához hasonlatos. Ezzel az igazsággal légy/legyek győzedelmes.

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke vijjati vividhaṃ puthu
Ratanaṃ saṅghasamaṃ natthi tasmā sotthi bhavantu te.
Whatever variety of priceless jewels there be in this universe,
There is no jewel equal to the Sangha. By this truth, may you (me) be prosperous.
Legyen bármilyen különleges értékes ékszer is a világon,
Nincs a Szanghához hasonlatos. Ezzel az igazsággal légy/legyek győzedelmes.

Dukkhap-pattā ca ni-dukkhā bhayap-pattā ca ni-bhayā
Sokap-pattā ca ni-ssokā hontu sabbepi pānino.
Those in pain be free from pain, those in fear be free from fear,
Those in grief be free from grief, may it be so for all beings.
A szenvedők szabaduljanak meg a fájdalomtól, a félelemben élők a félelemtől,
a bánatosak a bánattól, és így történjék ez minden lénnyel.

Ettāvatā ca amhehi saṃbhataṃ puññasaṃpadaṃ
Sabbe devā-numodantu sabba-saṃpatti-siddhiyā.
May all beings rejoice in this merit which we have so far accumulated.
May this enhance whatever they have accomplished.
Minden lény örvendezzen az idáig felhalmozott érdemekben
Minden eddig elért eredmény vigyen előre.

Dānaṃ dadantu saddhā ya sīlaṃ rakkhantu sabbadā
Bhāvanā bhiratā hontu gacchantu devatā gatā.
Give charity with faith, always observe moral ethics,
Take delight in meditation, you may now take leave, Oh heavenly beings.
Hittel telt adományként az erkölcsöt mindig szem előtt tarva,
Lelj örömet a meditációban, most távozhattok, oh, mennyei lények.

Sabbe buddhā balap-pattā paccekānañca yaṃ balaṃ
Arahantānañ ca tejena rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.
May the power of the mighty buddhas, the pacceka-buddhas and arahants
Always protect you for your safety in every way.
Az összes hatalmas felébredett (Buddha), egyedül megvilágosodott (Pacceka-buddha)
és méltó (Arahat) ereje védelmezzen téged biztonságban minden napon.

11.
Buddhajaya-maṅgala-gāthā
Verses of the Buddha's Auspicious Victories
Versek a Buddha fényes győzelmeiről

Bāhuṃ sahassa-mabhinimmita-sāvudhantaṃ
Girimekhalaṃ-udita-ghora-sasena-māraṃ
Dānādi-dhamma-vidhinā jitavā munindo
Tan-tejasā bhavatu te (me) jaya-maṅgalāni.

Creating a thousand hands, armed with weapons, was Mara seated on
the trumpeting ferocious elephant, Girimekhala. Together with his army,
The Lord of Sages subdued him by means of generosity and other virtues.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).

Az ezer felfegyverzett kezű Mára a Girimekhala nevezetű tomboló harci elefánton ült.
A Bölcsesség Ura legyőzte őt seregestül nagylelkűséggel és más erényekkel.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és az áldásból.

Mārā-tireka-mabhiyujjhita-sabba-rattiṃ
Ghoraṃ-panāḷavaka-makkham-athaddha-yakkhaṃ
Khantīsudanta vidhinā jitavā munindo
Tan-tejasā bhavatu te (me) jaya-maṅgalāni.

More violent than Mara was the in docile obstinate demon Alavaka,
who battled with the Buddha throughout the whole night.
The Lord of Sages subdued him by means of his patience and self-control.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).

Máránál vadabb volt a sokarcú, hajthatatlan démon, akit Alavakának hívtak, aki egész éjjel küzdött a Buddhával. A Bölcsesség Ura legyőzte őt a türelem és önfegyelem segítségével.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Nāḷāgiriṃ gajavaraṃ atimattabhūtaṃ
Dāvaggicakkamasaniva sudārunantaṃ
Mettambuseka-vidhinā jitavā munindo
Tantejasā bhavatu te (me) jayamaṅgalāni.

Nalagiri, the mighty elephant, highly intoxicated, was raging like a forest fire,
Terrible as a thunderbolt. Sprinkling on this ferocious beast
with the waters of loving-kindness, the Lord of Sages subdued it.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).

Nalagiri, az elkábított hatalmas elefánt, dühöngött,
mint a a legvadabb erdőtűz, szörnyű mennydörgéshez hasonlatosan.
A Bölcsesség Ura a szerető kedvességet ráöntve erre a vad szörnyetegre, legyőzte őt.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Ukkhitta-khaggam-atihattha sudārunantaṃ
Dhāvantiyojanapathan gulimālavantaṃ Iddhībhisaṅkhata-mano jitavā munindo
Tantejasā bhavatu te (me) jayamaṅgalāni.
With uplifted sword for a distance of three leagues, did wicked Angulimala run.
Him, did the Lord of Sages subdue by his psychic powers.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).
Tízmérföldes kivont karddal támadott a gonosz Angulimāla.
Őt a Bölcsesség Ura lelki erejével győzte le.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Katvāna kattha mudaraṃ ivagabbhinīyā
Kiñcāya duttha-vacanaṃ jana-kāya-majjhe
Santenasoma vidhinā jitavā munindo
Tantejasā bhavatu te (me) jayamaṅgalāni.
Her belly bound with faggots to simulate the bigness of pregnancy,
Cinca, with harsh words made foul accusation in the midst of an assembly.
The Lord of Sages subdued her by his serene and peaceful bearing.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).
Hogy várandósnak tűnjön, rőzsével tömte ki ruháját Cinca,
és goromba szavakkal vádaskodott egy gyűlés közepén.
A Bölcsesség Ura derűs és békés türelemmel győzte le.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Saccaṃ vihāya mati-saccaka-vādaketuṃ
Vādābhiropi ta-manaṃ ati-andhabhūtaṃ
Paññāpadīpa jalito jitavā munindo
Tantejasā bhavatu te (me) jayamaṅgalāni.
Haughty Saccaka, who ignored truth, was like a banner in controversy,
And his vision was blinded by his own disputations.
Lighting the lamp of wisdom, he Lord of Sages subdued him.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).
A gőgös Saccakát, aki nem törődött az igazsággal és a vitatkozás híve volt,
saját vitája vakította meg.
A Bölcsesség Ura a bölcsesség világító lámpásával győzte le.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Nandopananda-bhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ
Puttena thera-bhujagena damāpayanto
Indhūpadesa-vidhinā jitavā munindo
Tantejasā bhavatu te (me) jayamaṅgalāni.
The wise and powerful serpent Nandopananda,
The Noble Sage subdued through disciple-son,
Moggallana, who did tame the great serpent.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).
A nagyerejű, ám tudását rosszra használó Nandopananda kígyó ellen saját tanítványát (Moggallanát), aki egyben a fia is volt, küldte a Nemes Bölcs, hogy megszelidítse a nagy kígyót.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Duggāha-ditthi-bhujagena sudattha-hatthaṃ
Brahmaṃ visuddhi juti middhi bakābhidhānaṃ
Ñānāgadena vidhinā jitavā munindo
Tantejasā bhavatu te (me) jayamaṅgalāni.
The pure, radiant, majestic Brahma, named Baka,
Whose hand was grievously bitten by the snake of tenacious heresies,
The Lord of Sages cured him with the medicine of wisdom.
With this spiritual power, may victory and blessing be upon you (me).
A tiszta, ragyogó, fenséges Brahma kezeit, akit Bakának hívtak, makacs eretnekség mérge járta át, a Bölcsesség Ura meggyógyította őt a bölcsesség gyógyszerével.
Ezzel a spirituális erővel részesülhetsz/ek a győzelemből és áldásból.

Etā pi buddha-jaya-maṅgala-attha-gāthā yo
Vāca no dinadine sarate matandī
Hitvānaneka-vividhāni cupaddavā ni
Mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya naro sapañño.
The wise one, who daily recites and earnestly remembers
These eight verses of joyous victory of the Buddha,
Will overcome various misfortune and adversity, and gain the bliss of nirvana.
A bölcs, aki napota kántálja és őszintén felidézi a Buddha e nyolc örömteli győzelmét, legyőzi a különféle szerencsétlenségeket és akadályokat, részesülni fog a Nirvána tökéletes boldogságában.

12.
Mahājayamaṅgala gāthā
Stanzas of Supreme Blessings
A legfőbb áldások strófái

Mahākāruniko nātho hitāya sabbapāninaṃ
Pūretvā pāramī sabbā patto saṃbodhimuttamaṃ
Etena saccavajjena hotu me jayamaṅgalaṃ.
The great Merciful Lord, for the good of all living beings,
practised all perfections and attained supreme Enlightenment.
By these true words may joyous victory be mine.
A nagy Kegyes Urunk minden élőlény javára tökéletesen gyakorolt
és elérte a Megvilágosodást.
Ennek az igazságnak az ereje örömteli győzelmet hozzon nekem.

Jayanto bodhiyā mūle sakyanam nandivaddhano
Evaṃ tvaṃ vijayo hohi jayassu jayamaṅgalaṃ.
He who enhanced the happiness of the Sakyas was victorious at the foot of the Bodhi-tree.
Likewise, may there be victory to me and may I ever be blessed.
Ő, aki növelte a Sakyak boldogságát, győztes volt a bodhi fa tövében.
Íly módon legyek mindig győztes és áldott.

Aparājita pallanke sīse pathavipokkhare
Abhiseke sabbabuddhānaṃ aggappatto pamodati.
In the undefeated cross-legged sitting posture with His head
like the lotus above the ground, and consecrated by all the Buddhas,
he rejoiced in the utmost attainment.
A legyőzhetetlen keresztezett lábbal ült, mint a felszín felett lévő lótusz,
a többi Buddha áldásával örvendett a legvégső eredményben.

Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ supabhātaṃ suhutthitaṃ
Sukhano sumuhutto ca suyitthaṃ brahmacāri su.
A lucky star it is, a lucky blessing, a lucky dawn, a lucky sacrifice,
a lucky instant, a lucky moment, a lucky offering:
Ez szerencsecsillag, szerencsés áldás, szerencsés hajnal, szerencsés áldozathozatal,
szerencsés pillanat, szerencsés perc, szerencsés felajánlás.

Padakkhinaṃ kāya-kammaṃ vācākammaṃ padakkhinaṃ
Padakkhinaṃ mano-kammaṃ panidhīte padakkhinā
Padakkhināni katvāna labhantatthe padakkhine.

A rightful bodily act, a rightful verbal act, a rightful mental act,
Doing these rightful things, your rightful aims are achieved.

Helyes fizikai tett, helyes szóbeli megnyilatkozás, helyes tudati működés,
helyes cselekedetek véghezvitele a helyes célok, mindezek megvalósulnak.
Mindezekkel (a helyes dolgokkal) megvalósulnak helyes céljaid.

13.
Sumaṅgala-gāthā
Verses of Excellent Blessings
A tökéletes áldások versei

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
Sabba-buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te (me).
May there be every blessing. May all heavenly beings protect you.
Through the power of all the Buddhas, may you (I) always be well.
Minden legyen áldott, és minden mennyei lény óvjon téged/engem
A Buddhák ereje legyen veled/velem és áldásuk kísérjen.

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
Sabba-dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te (me).
May there be every blessing. May all heavenly beings protect you.
Through the power of all the Dhammas, may you (I) always be well.
Minden legyen áldott, és minden mennyei lény óvjon téged/engem
A Dhamma ereje legyen veled/velem és áldása kísérjen.

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
Sabba-saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te (me).
May there be every blessing. May all heavenly beings protect you.
Through the power of all the Sanghas, may you (I) always be well.
Minden legyen áldott, és minden mennyei lény óvjon téged/engem
A Szangha ereje legyen veled/velem és áldása kísérjen.

14.
Sankalpa
Conclusion after Meditation
Meditáció utáni következtetés

Imāya dhammā nudhamma-paṭipattiyā buddhaṃ pūjemi.
I honour the Buddha with this Dhamma practice.
A Buddhát tisztelem a Dhamma gyakorlásával.

Imāya dhammā nudhamma-paṭipattiyā dhammaṃ pūjemi.
I honour the Dhamma with this Dhamma practice.
A Dhammát tisztelem a Dhamma gyakorlásával.

Imāya dhammā nudhamma-paṭipattiyā saṅghaṃ pūjemi.
I honour the Sangha with this Dhamma practice.
A Szanghát tisztelem a Dhamma gyakorlásával.

Addhā imāya dhammānu dhamma-paṭipattiyā
Jāti-jarā-byādhi-maraṇamā paṭi-muccisāmi.
May this Dhamma practice definitely help me to free myself from birth, old age, illness and death.
Segítsen a Dhamma ilyetén gyakorlása abban, hogy megszabaduljak a születéstől, öregségtől, betegségtől és haláltól.

ATTHANGA SĪLA
Eight Precepts
Nyolc fogadalom

1. Pānātipātā veramani sikkhā padam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from killing.
Tartózkodom az élet kioltásától.

2. Adinnādānā veramani sikkhā padam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from taking things not given.
Tartózkodom az önként nem adott dolgok elvételétől.

3. Abrahma cariyā veramani sikkhā padam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from incelibacy.
Tartózkodom a helytelen nemi magatartástól.

4. Musāvādā veramani sikkhāpadam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from false speech.
Tartózkodom a helytelen beszédtől.

5. Surā meraya-majja-pamā-datthānā veramani sikkhā padam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from distilled and fermented liquor
that causes intoxication or heedlessness.
Tartózkodom a tudatmódosító, nemtörődömséghez vezető anyagok
és italok használatától.

6. Vikāla-bhojanā veramani sikkhā padam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from eating at improper times.
Tartózkodom a helytelen időben (délután) tröténő evéstől.

7. Nacca-gīta-vādita visūka dassana mālā gandha vilepana dhārana
mandana-vibhūsanatthānā veramani sikkhā padam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from dancing, singing, music, shows,
wearing garlands, using perfume and beautifying with cosmetics.
Tartózkodom a szórakozás minden formájától (tánc, éneklés, zene),
ékszerek viselésétől, parfüm és más kozmetikumok használatától.

8. Uccā sayana-mahā sayanā veramani sikkhāpadam samādiyāmi.
I take the precept to abstain from using high and luxurious seats.
Tartózkodom a magas, vagy különösen kényelmes fekhelyen alvástól.

A kötet szövegeit az Oxford Buddha Vihara szövegkönyve alapján,
Tiszteletreméltó dr. Khammai Dhammasami útmutatásai szerint szerkesztettük egybe.
A kiadványt a Nyitott Tudat Buddhista Közösség jegyzi,
az eredeti fordítás Szekeres Tamás és Basa Ágnes munkája.
A szöveget 2021. januárjában Basa Ágnes, Czike Klára, Nathalie Francoeur és
Hinsenkamp Anikó, a közösség Szerkesztői Munkacsoportja javította, gondozta.

Szívesen veszünk a szöveg tökéletesítésére javaslatokat itt:
czike.klara@pandita.hu.

Legyen minden lény boldog és békés!

2021. május